

فَصِيْلَةُ عُنْوَانِ الْحِكْمَةِ

لِلشَّاعِرِ الْأَدِيبِ أَبِي الْفَنَجِ عَلِيِّ بْنِ مُحَمَّدَ بْنِ الْحُسَيْنِ الْبُسْتِيِّ

وَلَدِي فِي حُدُودِ سَنَةِ ٣٣٠ وَتَوَفَّى فِي سَنَةِ ٤٠٠ رَحِمَهُ اللَّهُ تَعَالَى

LA QUINTESSENCE DES VERTUS

ÉCRITE PAR LE POÈTE ABU-L-FATH ALI IBN MUHAMMAD IBN AL-HUSAYN AL-BUSTI
NÉ AUX ENVIRONS DE L'AN 330H ET DÉCÉDÉ EN 400H QU'ALLAH LUI FASSE MISÉRICORDE

TRADUIT DE L'ARABE EN POÉSIE FRANÇAISE PAR
MOHAMED NADHIR AL-KHANNOUSSI

Introduction

La louange est à Allah le Tout-Miséricordieux, le Rayonnant d'Indulgence, qui a enseigné à l'homme après son ignorance et lui a donné Sa religion comme heureuse chance, et que les éloges et le salut soient sur le Prophète maître des vertus et des bienséances, ainsi que sur sa famille et sa descendance, tout comme ses compagnons et leurs suiveurs dans la croyance.

Voici un essai de traduction en poésie française sur la métrique de l'alexandrin visant à retranscrire le plus fidèlement possible la célèbre poésie arabe : « 'Unwān al-Ḥikam » d'Abu-l-Faṭḥ Al-Bustī (m.400H). Cette poésie étant d'une grande beauté en sa langue originale, il est bien évidemment difficile voire impossible de respecter tous les standards qui font son niveau d'éloquence.

J'ai néanmoins essayé d'apporter une traduction qui se veut à la fois respectueuse du sens global du vers, retranscrivant parfois quasiment mot pour mot le vers original, mais également compréhensible en langue française, tout en conservant exactement le même nombre de vers, sans étaler la signification d'un vers en arabe sur plusieurs vers en français, afin d'être le plus fidèle possible à l'œuvre originale.

Il reste fort probable que j'ai manqué dans cet exercice à mon devoir de transcription, en changeant parfois la place de certains mots dans le vers, la structure de certaines phrases ou en remplaçant certaines références, trop spécifiques à l'arabe et à sa littérature, par leur sens global. Que le noble lecteur, par indulgence face à la complexité de cet ouvrage périlleux, me pardonne pour cela.

J'ai accompagné la traduction de son original en arabe, entièrement vocalisé, vers par vers, afin que cet ouvrage sert de support à mes bien-aimés élèves que je salue, ainsi qu'à tous ceux qui voudraient étudier ou enseigner cette belle poésie.

Qu'Allah nous permette de nous parer des bienséances, de nous éclairer par les vertus et d'approcher en cela de la Lune éclairante qu'est notre bien-aimé prophète ﷺ.

Mohamed Nadhir Al-Khannoussi
*Traduction achevée le 9 août 2021
après la prière du Asr*

- | | | |
|----------|---|---|
| <p>1</p> | <p>Tout ajout dans la vie de l'homme
est un déclin</p> <p>Tout gain qu'il fait autre que le
bien est faillite</p> | <p>زِيَادَةُ الْمَرْءِ فِي دُنْيَاهُ نُقْصَانٌ
وَرِبْحُهُ غَيْرُ مَحْضٍ الْخَيْرِ خُسْرَانٌ</p> |
| <hr/> | | |
| <p>2</p> | <p>Tout succès dépourvu de salaire
divin</p> <p>En vérité n'est qu'un échec pour
qui médite</p> | <p>وَكُلُّ وَجْدَانٍ حَظٌّ لَا ثَبَاتَ لَهُ
فَإِنَّ مَعْنَاهُ فِي التَّحْقِيقِ فَقْدَانٌ</p> |
| <hr/> | | |
| <p>3</p> | <p>Toi peinant à combler la demeure
ruinée</p> <p>Dis-moi : la vie perdue peut-elle
être comblée ?</p> | <p>يَا عَامِرًا لِخَرَابِ الدَّارِ مُجْتَهِدًا
بِاللَّهِ هَلْ لِي خَرَابِ الْعُمَرِ عُمَرَانٌ</p> |
| <hr/> | | |
| <p>4</p> | <p>Et toi qui fait tant pour amasser
les richesses</p> <p>As-tu omis que leur bonheur n'est
que tristesse ?</p> | <p>وَيَا حَرِيصًا عَلَى الْأَمْوَالِ تَجْمَعُهَا
أُنْسِيَتْ أَنْ سُرُورَ الْمَالِ أَحْزَانٌ</p> |
| <hr/> | | |
| <p>5</p> | <p>Préserve ton cœur de la vie et sa
parure</p> <p>Car son beau est trompeur, car elle
est déloyale</p> | <p>زَعِ الْفُؤَادَ عَنِ الدُّنْيَا وَزِينَتِهَا
فَصَفُوهَا كَدْرٌ وَالْوَصْلُ هِجْرَانٌ</p> |
| <hr/> | | |
| <p>6</p> | <p>Tends l'oreille à ce que je te narre
en morales</p> <p>Tels des rubis luisant liés d'une
parure</p> | <p>وَأَرِعِ سَمْعَكَ أَمْثَالًا أَفْصَلُهَا
كَمَا يُفْصَلُ يَاقُوتٌ وَمَرْجَانٌ</p> |

7	Sois bon envers les gens, tu dompteras leur cœur Ô combien le bienfait a fait de serviteurs !	أَحْسِنْ إِلَى النَّاسِ تَسْتَعْبِدُ قُلُوبَهُمْ فَطَالَمَا اسْتَعْبَدَ الْإِنْسَانُ إِحْسَانُ
---	---	--

8	Toi qui te fais mal pour les désirs de ton corps Chercherais-tu un gain là où n'est que la mort ?	يَا خَادِمَ الْجِسْمِ كَمْ تَشْقَى بِخِدْمَتِهِ أَتَطْلُبُ الرِّبْحَ فِيمَا فِيهِ خُسْرَانُ
---	---	---

9	Va plutôt vers ton âme et ses vertus par fais Car c'est par elle et non par ton corps que tu es	أَقْبِلْ عَلَى النَّفْسِ وَاسْتَكْمِلْ فَضَائِلَهَا فَأَنْتَ بِالنَّفْسِ لَا بِالْجِسْمِ إِنْسَانُ
---	---	--

10	Si quelqu'un par son mal te moleste ou t'offense Oppose à son erreur pardon et indulgence	وَإِنْ أَسَاءَ مُسِيءٌ فَلْيَكُنْ لَكَ فِي عُرْوِ زَلَّتِهِ صَفْحٌ وَغُفْرَانُ
----	---	--

11	Aide face à la Vie ceux qui en ont besoin Espérant en toi, car le noble est un soutien	وَكُنْ عَلَى الدَّهْرِ مِعْوَانًا لِذِي أَمَلٍ يَرْجُو نَدَاكَ فَإِنَّ الْحُرَّ مِعْوَانُ
----	--	---

12	Rattache toi au câble d'Allah fermement Car c'est Lui qui est sûr là où tout est tremblant	وَاشْدُدْ يَدَيْكَ بِحَبْلِ اللَّهِ مُعْتَصِمًا فَإِنَّهُ الرُّكْنُ إِنْ خَانَتْكَ أَرْكَانُ
----	--	--

13	Quiconque craint Allah aura l'issue louée Sera du mal du faible et du tyran gardé	مَنْ يَتَّقِ اللَّهَ يَجْعَلْ لَهُ مَخْرَجًا وَيُخْرِجْهُ مِنْ ضَرِّهِ وَيُخْرِجْهُ مِنْ ضَرِّهِ
----	--	--

14	Quiconque cherche en un autre qu'Allah l'appui Celui-ci ne sera qu'échec et félonie	مَنْ اسْتَعَانَ بِغَيْرِ اللَّهِ فِي طَلَبٍ فَإِنَّ نَاصِرَهُ عَجْزٌ وَخِذْلَانٌ
----	---	---

15	Quiconque prive autrui de son bien n'aura point En toute vérité de frère ou de soutien	مَنْ كَانَ لِلْخَيْرِ مَنَاعًا فَلَيْسَ لَهُ عَلَى الْحَقِيقَةِ إِخْوَانٌ وَأَخْدَانٌ
----	---	--

16	Qui répand son argent attirera les gens Car l'argent pour les gens est un charme attirant	مَنْ جَادَ بِالْمَالِ مَالَ النَّاسِ قَاطِبَةً إِلَيْهِ وَالْمَالُ لِلْإِنْسَانِ فِتْنَانٌ
----	--	---

17	Qui est en paix avec les gens prévient leur mal Vivant ainsi heureux, satisfait et jovial	مَنْ سَالَمَ النَّاسَ يَسْلَمْ مِنْ غَوَائِلِهِمْ وَعَاشَ وَهُوَ قَرِيرُ الْعَيْنِ جَذْلَانٌ
----	--	---

18	Qui obéit à sa raison sans hésiter Se verra libéré de la vénalité	مَنْ كَانَ لِلْعَقْلِ سُلْطَانًا عَلَيْهِ غَدَا وَمَا عَلَى نَفْسِهِ لِلْجَرِّصِ سُلْطَانٌ
----	--	---

19	Qui lorgne les passions en toute insanité Finira humilié, trompant la Vérité	مَنْ مَدَّ طَرْفًا لِفَرْطِ الْجَهْلِ نَحْوَهُوَيُ أَغْضَى عَلَى الْحَقِّ يَوْمًا وَهُوَ خَزْيَانُ
20	Qui côtoie les humains en sera harassé Car leur nature n'est que haine et cruauté	مَنْ عَاشَرَ النَّاسَ لَاقَى مِنْهُمْ نَصَبًا لِأَنَّ سُوسَهُمْ بَغْيٌ وَعُدْوَانُ
21	Qui cherche un frère finira par les haïr Les frères de nos jours ne savent que trahir	وَمَنْ يُفْتَشِ عَنِ الْإِخْوَانِ يَقْلِهِمْ فَجُلُّ إِخْوَانِ هَذَا الْعَصْرِ خَوَّانُ
22	Qui médite à propos des drames de la vie Verra sa vraie nature par preuve établie	مَنْ اسْتَشَارَ صُرُوفَ الدَّهْرِ قَامَ لَهُ عَلَى حَقِيقَةِ طَبَعِ الدَّهْرِ بُرْهَانُ
23	Qui sème le mal récoltera de ses plants Les regrets, et toute récolte vient à temps	مَنْ يَزْرَعِ الشَّرَّ يَحْصِدُ فِي عَوَاقِبِهِ نَدَامَةً وَلِحَصْدِ الزَّرْعِ إِبَّانُ
24	Qui cherche son soutien auprès des scélérats Veillera en portant des serpents dans ses draps	مَنْ اسْتَنَامَ إِلَى الْأَشْرَارِ نَامَ وَفِي قَمِيصِهِ مِنْهُمْ صِلٌّ وَتُعْبَانُ

-
- | | | |
|----|---|---|
| 25 | <p><i>Souris ! La mission du noble est tel un roman</i></p> <p><i>Dont le titre est : garder un aspect souriant</i></p> | <p>كُنْ رَيِّقَ الْبَشْرِ إِنَّ الْحُرَّ هَمَّتُهُ</p> <p>صَحِيفَةً وَعَلَيْهَا الْبَشْرُ عُنْوَانُ</p> |
|----|---|---|
-
- | | | |
|----|---|---|
| 26 | <p><i>Aide-toi de douceur dans tout ce que tu fais</i></p> <p><i>Jamais doux n'a reçu de blâme ou de regret</i></p> | <p>وَرَافِقِ الرَّفَقِ فِي كُلِّ الْأُمُورِ فَلَمْ</p> <p>يَنْدَمْ رَفِيقٌ وَلَمْ يَذُمَّهُ إِنْسَانٌ</p> |
|----|---|---|
-
- | | | |
|----|--|--|
| 27 | <p><i>Que ne te trompe pas gain acquis par la force</i></p> <p><i>La cruauté détruit quand la douceur renforce</i></p> | <p>وَلَا يُغَرِّنْكَ حَظُّ جَرِّهِ خَرَقُ</p> <p>فَالْخَرَقُ هَدْمٌ وَرَفَقُ الْمَرْءِ بُنْيَانُ</p> |
|----|--|--|
-
- | | | |
|----|--|---|
| 28 | <p><i>Fais le bien tant que tu le peux, le plus souvent</i></p> <p><i>Car tu ne le pourras pas éternellement</i></p> | <p>أَحْسِنْ إِذَا كَانَ إِمْكَانٌ وَمَقْدَرَةٌ</p> <p>فَلَنْ يَدُومَ عَلَى الْإِحْسَانِ إِمْكَانُ</p> |
|----|--|---|
-
- | | | |
|----|---|--|
| 29 | <p><i>Tout comme les fleurs dans un jardin l'embellissent</i></p> <p><i>Le noble s'embellit de bien et de justice</i></p> | <p>فَالرَّوْضُ يَزْدَانُ بِالْأَنْوَارِ فَاعِظَةٌ</p> <p>وَالْحُرُّ بِالْعَدْلِ وَالْإِحْسَانِ يَزْدَانُ</p> |
|----|---|--|
-
- | | | |
|----|---|---|
| 30 | <p><i>Défends ton honneur, prends garde à le lacérer</i></p> <p><i>La volonté du noble est de le protéger</i></p> | <p>صُنْ حُرَّ وَجْهِكَ لَا تَهْتِكْ غِلَاطَتَهُ</p> <p>فَكُلُّ حُرٍّ لِحُرِّ الْوَجْهِ صَوَّانُ</p> |
|----|---|---|
-

31 *Même si l'ennemi vient à toi aie
toujours
Le visage radieux tel le ciel en
plein jour*

فَإِنْ لَقِيتَ عَدُوًّا فَالْقَهُ أَبَدًا
وَالْوَجْهَ بِالْبَشْرِ وَالْإِشْرَاقِ غَضَّانُ

32 *Ne sois pas paresseux quand il
s'agit du bien
Le paresseux sera toujours privé
de gain*

دَعِ التَّكَاسُلَ فِي الْخَيْرَاتِ تَطْلُبُهَا
فَلَيْسَ يَسْعَدُ بِالْخَيْرَاتِ كَسْلَانُ

33 *Qui perd crainte et sagesse à
l'échec est voué
Même s'il est couvert de faste et
majesté*

لَا ظِلٌّ لِلْمَرْءِ يَعْرِى مِنْ تَقَىٰ وَنُهَىٰ
وَإِنْ أَظْلَمَتْهُ أَوْرَاقُ وَأَفْنَانُ

34 *Les gens se font soutiens du
vainqueur dominant
Mais s'il se voit vaincu ils
basculent de camp*

وَالنَّاسُ أَعْوَانُ مَنْ وَالتَّهُ دَوْلَتُهُ
وَهُمْ عَلَيْهِ إِذَا عَادَتْهُ أَعْوَانُ

35 *Tout Sahbān qui est gueux est
Bāqil pour les gens
Et Bāqil est pour eux Sahbān s'il a
l'argent*

سَحْبَانُ مِنْ غَيْرِ مَالٍ بَاقِلٌ حَصِرُ
وَبَاقِلٌ فِي ثَرَاءِ الْمَالِ سَحْبَانُ

36 *Ne confie jamais tes secrets au
cancanier
Peut-on imaginer le loup en bon
berger ?*

لَا تُودِعِ السِّرَّ وَشَاءَ يَبُوحُ بِهِ
فَمَا رَعَىٰ غَنَمًا فِي الدَّوِّ سِرْحَانُ

-
- 37 Ne crois pas que les gens sont de même nature
Les instincts de chacun sont de mille peintures
- لا تَحْسَبِ النَّاسَ طَبْعًا وَاحِدًا فَلَهُمْ غَرَائِزٌ لَسْتَ تُخَصِّيهِنَّ أَلْوَانُ
-
- 38 Pas tout fleuve n'est pur pour qui veut s'abreuver
Pas tout fourrage atteint n'est sain à consommer
- مَا كُلُّ مَاءٍ كَصَدَاءٍ لِيَوَارِدِهِ نَعْمَ وَلَا كُلُّ نَبْتٍ فَهُوَ سَعْدَانُ
-
- 39 Ne tue pas ton bienfait par procrastination
Car remettre à plus tard détruit l'abnégation
- لَا تَخْدِشَنَّ بِمَطْلٍ وَجْهَ عَارِفَةٍ فَالْبَرُّ يَخْدِشُهُ مَطْلٌ وَلَيَّانُ
-
- 40 Ne consulte qu'un sage éveillé méthodique
Qui reste le même en privé comme en public
- لَا تَسْتَشِرْ غَيْرَ نَذْبٍ حَازِمٍ يَقِظٍ قَدْ اسْتَوَى فِيهِ إِسْرَارٌ وَإِعْلَانُ
-
- 41 Les décisions ont leurs soldats bien aguerris
Triomphants, comme la guerre a ses stratégies
- فَلِلتَّدَايِيرِ فُرْسَانٌ إِذَا رَكِبُوا فِيهَا أَبْرُوا كَمَا لِلْحَرْبِ فُرْسَانُ
-
- 42 Toute chose a un temps qui lui est défini
Et chaque affaire a un équilibre précis
- وَلِلْأُمُورِ مَوَاقِيتٌ مُقَدَّرَةٌ وَكُلُّ أَمْرٍ لَهُ حَدٌّ وَمِيزَانُ
-

43	Ne sois donc pas pressé d'obtenir une affaire Changer sans guérison est souvent délétère	فَلَا تَكُنْ عَجَلًا بِالْأَمْرِ تَطْلُبُهُ فَلَيْسَ يُحْمَدُ قَبْلَ النَّضْجِ بُحْرَانُ
----	---	---

44	Suffit pour vivre ce qui comble l'indigence C'est pour le noble une correcte subsistance	كَفَى مِنَ الْعَيْشِ مَا قَدْ سَدَّ مِنْ عَوَزٍ فَفِيهِ لِلْحَرِّ إِنْ حَقَّقَتْ غُنْيَانُ
----	---	---

45	Qui sait se contenter pourra vivre apaisé Mais le cupide même riche est courroucé	وَذُو الْقَنَاعَةِ رَاضٍ مِنْ مَعِيشَتِهِ وَصَاحِبُ الْحِرْصِ إِنْ أَثْرَى فَغَضَبَانُ
----	--	---

46	Suffit à l'homme sa raison en compagnie Quand frères et amis s'écartent tous de lui	حَسْبُ الْفَتَى عَقْلُهُ خِلًا يُعَاشِرُهُ إِذَا تَحَامَاهُ إِخْوَانٌ وَخِلَانُ
----	--	--

47	Deux dogmes sont jumeaux : sagesse et crainte pie Et deux faits sont voisins : argent et tyrannie	هُمَا رَضِيْعَا لِبَانٍ حِكْمَةٌ وَتَقَى وَسَاكِنَا وَطَنِ مَالٌ وَطُغْيَانُ
----	--	---

48	Si le noble se sent à l'étroit quelque part Le monde est assez grand pour un nouveau départ	إِذَا نَبَا بِكَرِيمٍ مَوْطِنٌ فَلَهُ وَرَاءَهُ فِي بَسِيطِ الْأَرْضِ أَوْطَانُ
----	--	--

49	Ô tyran jubilant d'appui dans ses méfaits Si tu dors, le destin, lui, se tient aux aguets	يَا ظَالِمًا فَرِحًا بِالْعِزِّ سَاعِدَهُ إِنْ كُنْتَ فِي سِنَةِ فَالِدَهْرِ يَقْظَانُ
----	--	---

50	Qui goûte à l'injustice n'en jouira jamais Pourrait-on apprécier le poison comme mets ?	مَا اسْتَمَرَّ الظُّلْمَ لَوْ أَنْصَفْتَ أَكِلُهُ وَهَلْ يَلِدُ مَذَاقَ الْمَرِّ خُطْبَانُ
----	--	---

51	Ô toi le savant dont l'éthique est agréée Sois heureux ! Car tu es de mérite abreuvé	يَا أَيُّهَا الْعَالِمُ الْمَرْضِيَّ سِيرَتُهُ أَبْشِرْ فَأَنْتَ بَغِيرِ الْمَاءِ رِيَّانُ
----	---	---

52	Ô toi l'ignorant ! Fusses-tu dans un étang Tu n'en seras pas moins assoiffé, haletant	وَيَا أَخَا الْجَهْلِ لَوْ أَصْبَحْتَ فِي لُجَجٍ فَأَنْتَ مَا بَيْنَهَا لَا شَكَّ ظَمَانُ
----	--	--

53	Ne crois pas que la joie peut durer tout le temps Qui est heureux un jour sera las les suivants	لَا تَحْسَبَنَّ سُرُورًا دَائِمًا أَبَدًا مَنْ سَرَّهُ زَمَنٌ سَاءَتْهُ أَزْمَانُ
----	--	--

54	Si l'ami que tu aimais te tourne le dos Les gens sont tous amis, cherches-en un nouveau !	إِذَا جَفَاكَ خَلِيلٌ كُنْتَ تَأْلَفُهُ فَاطْلُبْ سِوَاهُ فَكُلُّ النَّاسِ إِخْوَانُ
----	--	---

-
- | | | |
|----|--|---|
| 55 | <p><i>Si ton pays natal t'écrase et te haït</i>
 <i>Voyage ! Tout endroit peut être ton pays</i></p> | <p>وَإِنْ نَبَتْ بِكَ أَوْطَانُ نَشَأْتَ بِهَا
 فَارْحَلْ فَكُلُّ بِلَادِ اللَّهِ أَوْطَانُ</p> |
|----|--|---|
-
- | | | |
|----|--|---|
| 56 | <p><i>Ô toi le vaniteux ivre de ta jeunesse</i>
 <i>Penses-tu que l'ivrogne atteindra la sagesse ?</i></p> | <p>يَا رَافِلًا فِي الشَّبَابِ الرَّحْبِ مُتَشِيًّا
 مِنْ كَأْسِهِ هَلْ أَصَابَ الرُّشْدَ نَشْوَانُ</p> |
|----|--|---|
-
- | | | |
|----|--|--|
| 57 | <p><i>Ne sois pas trompé par ton doux bel âge et fort</i>
 <i>Combien d'enfants a-t-on vu happés par la mort ?</i></p> | <p>لَا تَغْتَرِ بِشَبَابٍ رَائِقٍ نَضِرِ
 فَكَمْ تَقَدَّمَ قَبْلَ الشَّيْبِ شُبَّانُ</p> |
|----|--|--|
-
- | | | |
|----|--|---|
| 58 | <p><i>Ô l'homme aux cheveux blancs, si tu étais sagace</i>
 <i>Tu n'aurais pu céder à ces plaisirs fugaces</i></p> | <p>وَيَا أَخَا الشَّيْبِ لَوْ نَاصَحْتَ نَفْسَكَ لَمْ
 يَكُنْ لِمِثْلِكَ فِي اللَّذَاتِ إِمْعَانُ</p> |
|----|--|---|
-
- | | | |
|----|--|--|
| 59 | <p><i>Si la jeunesse vient plaider pour son ami</i>
 <i>Qu'aura le vieux mû par le diable en alibi ?</i></p> | <p>هَبِ الشَّيْبَةَ تُبْدِي عُذْرَ صَاحِبِهَا
 مَا عُذْرُ أَشْيَبَ يَسْتَهْوِيهِ شَيْطَانُ</p> |
|----|--|--|
-
- | | | |
|----|---|--|
| 60 | <p><i>Tous les péchés, Allah les efface sans doute</i>
 <i>Si l'homme prend la foi sincère sur sa route</i></p> | <p>كُلُّ الذُّنُوبِ فَإِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُهَا
 إِنْ شِيعَ الْمَرْءُ إِخْلَاصٌ وَإِيمَانُ</p> |
|----|---|--|
-

61

Et toute plaie par la foi peut être
pensée
Mais la foi brisée, rien ne peut la
réparer

وَكُلُّ كَسْرٍ فَإِنَّ الدِّينَ يَجْبِرُهُ
وَمَا لِكَسْرِ قَنَاةِ الدِّينِ جُبْرَانُ

62

Saisis donc ces colliers de morales
perlées
Contenant les leçons pour qui veut
la clarté

خُذْهَا سَوَائِرَ أَمْثَالٍ مُهَذَّبَةٍ
فِيهَا لِمَنْ يَتَغَيَّ التَّبَيَّانِ تَبَيَّانُ

63

A l'auteur de ces vers aucunement
ne nuit
Qu'il ne soit pas Hassan, le maître
en poésie

مَا ضَرَّ حَسَّانَهَا وَالطَّبْعُ صَائِغُهَا
أَنْ لَمْ يَصْنَعْهَا قَرِيعُ الشُّعْرِ حَسَّانُ